**Міністерство освіти і науки України**

**Херсонський державний університет**

Кафедра перекладознавства та прикладної лінгвістики

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

Завідувач кафедри перекладознавства та

прикладної лінгвістики

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Главацька Ю.Л.

«9» вересня 2019 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Лінгвокраїнознавство у перекладі**

**спеціальність 035.04 Філологія (германські мови та літератури)(переклад включно)(переклад))**

**Факультет іноземної філології**

2019 – 2020 навчальний рік

Робоча програма з курсу «Лінгвокраїнознавство у перекладі» для студентів IIІ курсу за спеціальністю 035.04 Філологія (германські мови та літератури)(переклад включно)(переклад))

„9” вересня, 2019 року.

**Розробник:** к. філол. н., доцент кафедри перекладознавства та прикладної лінгвістики Гізер В.В.

Робоча програма **затверджена** на засіданні кафедри перекладознавства та прикладної лінгвістики

Протокол № 2 від «9» вересня 2019 року

Завідувач кафедри перекладознавства та прикладної лінгвістики

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (к. філол. н., доц. Главацька Ю.Л.)

«9» вересня 2019 року

**Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | |
| **денна форма навчання** | **заочна форма навчання** |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  03 Гуманітарні науки | Вибірковий компонент ОП | |
| Спеціальність035.04 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно (переклад)) |
| Модулів – 2 | перекладач з основної іноземної мови (англійська) | **Рік підготовки:** | |
| Змістових модулів – 2 | 3-й | 3-й |
| Загальна кількість годин – 90 денна | **Семестр** | |
| 1-й | 1-й |
| **Лекції** | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2  самостійної роботи – 3 | Ступінь вищої освіти:  бакалавр | 16 год. | 4 год. |
| **Практичні, семінарські** | |
| 16 год. | 4 год. |
| **Лабораторні** | |
| год. | год. |
| **Самостійна робота** | |
| 58 год. | 82 год. |
| **Індивідуальні завдання:** год. | |
| Вид контролю: залік | |

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:

для денної форми навчання: 49% : 51%;

для заочної форми навчання: 8% /82%.

**Пояснювальна записка**

**1. Мета та завдання навчальної дисципліни**

**Мета** курсу «Лінгвокраїнознавство у перекладі» вбачається у забезпеченні комунікативної компетенції студентів в актах міжкультурної комунікації, в першу чергу, через адекватне сприйняття мови співрозмовника та оригінальних текстів, розрахованих на носія мови. **Предметом** вивчення курсу постають національно-культурні одиниці, які пов’язані з найважливішими історичними подіями, культурно-історичними та соціальними асоціаціями, державним устроєм, економікою, традиціями та звичаями народу – носія мови. Вивчення навчальної дисципліни спрямоване на виконання таких **завдань**:

**методичні:**

* формування у студентів шанобливого ставлення до чужої культури;
* удосконалення практичної підготовки студентів з англійської мови за рахунок розширення словникового запасу за допомогою лексики країнознавчого спрямування;
* підготовка студентів до професійної діяльності у сфері міжкультурної комунікації в сучасних умовах;

**пізнавальні:**

* формування системи уявлень про національну культуру, про мову як її виразника, про культурні константи, що володіють значущістю як для окремої мовної особистості, так і для лінгвокультурної спільноти в цілому і які мають обов’язково бути відтворені у перекладі;

**практичні:**

* формування навичок здійснення лінгвокраїнознавчого аналізу мовного і текстового матеріалу, що включає широкі екстралінгвальні знання про культуру країни, мова якої вивчається;
* розвиток умінь розпізнавання культурно маркованих одиниць у тексті та їх адекватного відтворення у перекладі.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен: **знати:**  - теоретичні засади та положення лінгвокраїнознавства; - особливості культурно маркованих мовних одиниць та правила здійснення їх перекладу; **вміти:** - здійснювати аналіз мови з метою виявлення культурно маркованих одиниць, а також здійснювати країнознавчий аналіз текстів;-користуватися лінгвокраїнознавчими, фразеологічними, етимологічними словниками та довідниковою літературою.

**Міждисциплінарні зв’язки**

Лексикологія.Лінгвокраїнознавство передбачає виділення у значенні лексичних одиниць культурно маркованого складової, що несе інформацію про особливості життя та розвитку того чи іншого народу. Теорія та практика перекладу озброює студентів теоретичними та практичними знаннями про реалії та іншу культурно марковані одиниці та особливості і засоби їх передачі у перекладі, тоді як курс «Лінгвокраїнознавство» передбачає здатність студента до виокремлення подібних елементів у тексті, що, за умови вдало і правильно підібраного відповідника, сприятиме адекватності перекладу. Практика УПМ англійської мови. У коло тем, передбачених дисципліною «Практика УПМ англійської мови» входять такі, що передбачають знайомство з особливостями культури країни, мова якої вивчається («Великі міста Великої Британії та США», «Свята Великої Британії та США», «Освіта у Великій Британії та США» тощо). Історія англійської мови, у ході вивчення якої студенти дізнаються про особливості історичного розвитку країни та знайомляться з реаліями, що сформувалися в процесі цього розвитку у культурі народу-носія мови.

***Загальні компетентності***

1. **Інструментальні** (когнітивні, методологічні, технологічні та лінгвістичні здатності):
   * Здатність до аналізу та синтезу.
   * Здатність до організації та планування.
   * Базові загальні знання.
   * Засвоєння основ базових знань з професії.
   * Усне і письмове спілкування іноземною мовою.
   * Елементарні комп’ютерні навички.
   * Навички управління інформацією (уміння знаходити та аналізувати інформацію з різних джерел).
   * Розв’язання проблем.
   * Прийняття рішень.
2. **Міжособистісні** (навички спілкування, соціальна взаємодія та співпраця):
   * Здатність до критики та самокритики.
   * Взаємодія (робота в команді).
   * Міжособистісні навички та вміння.
   * Позитивне ставлення до несхожості та інших культур.
   * Етичні зобов’язання.
   * Здатність спілкування державною мовою.
3. **Cистемні** (поєднання розуміння, сприйнятливості та знань, здатність планування змін для удосконалення систем, розроблення повних систем):
   * Здатність застосовувати знання на практиці.
   * Дослідницькі навички та уміння.
   * Здатність до навчання.
   * Здатність пристосовуватись до нових ситуацій.
   * Здатність породжувати нові ідеї (креативність).
   * Розуміння культури та звичаїв Великої Британії та Америки.
   * Здатність працювати самостійно.
   * Планування і управління проектами.
   * Ініціативність та дух підприємства.
   * Турбота про якість.
   * Бажання досягти успіху.

***Фахові компетентності***

**Загальні метакомпетентності:**

* Уміння працювати в команді.
* Здатність до створення нових ідей (креативність).
* Здатність визначати, формулювати і вирішувати проблеми.
* Здатність застосовувати знання на практиці.
* Здатність до самоосвіти.
* Здатність до спілкування в усній та письмовій формі рідною та іноземною мовою.
* Здатність працювати самостійно.
* Здатність діяти відповідно до етичних норм.
* Здатність знаходити, обробляти, аналізувати і використовувати інформацію з різних джерел.
* Знання і розуміння фахової галузі та професії.
* Здатність вирішувати конфлікти і вести переговори.
* Націленість на досягнення якості.

**Фахові метакомпетентності:**

* Здатність спілкуватись державно мовою.
* Здатність діагностувати і оцінювати рівень розвитку, досягнень та освітніх потреб особистості.
* Здатність до саморозвитку на основі рефлексії результатів своєї професійної діяльності.
* Здатність проектувати і здійснювати освітній процес з урахуванням сучасної соціокультурної ситуації та рівня розвитку особистості.
* Здатність до організації спільної діяльності та міжособистісної взаємодії суб'єктів освітнього процесу.
* Здатність створювати і підтримувати психологічно безпечне освітнє середовище.
* Здатність створювати умови для позитивного ставлення суб'єктів освітнього процесу до соціального оточення і самого себе.
* Здатність використовувати основи теорії та методології освіти в професійній діяльності.
* Здатність користуватися інформаційно-комунікаційними технологіями.
* Здатність з’ясовувати об’єкт, предмет, основні цілі, методи дослідження лінгвокраїнознавства в аспекті перекладознавства.
* Здатність з’ясовувати міждисциплінарні звязки лінгвокраїнознавства із іншими гуманітарними науками.
* Здатність ідентифікувати, виокремлювати реалії, культуромарковану лексику в текстах вихідної мови.
* Здатність використовувати перекладацькі трансформації при перекладі / відтворенні реалій, культуромаркованої лексики в текстах мови перекладу.
* Здатність до розширення обсягу фонової інформації про вихідну та цільову лінгвокультурні традиції.
* Здатність визначати перекладацькі стратегії згідно функціонального стилю тексту / жанрової домінанти.
* Вміння аналізувати наукові доробки світових перекладознавчих шкіл.
* Вміння аналізувати наукові доробки українських перекладознавчих шкіл сьогодення.

**Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| усього | у тому числі | | | | | усього | у тому числі | | | | |
| л | п | лаб | інд | с.р. | л | п | лаб | інд | с.р. |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| **Модуль 1. Змістовий модуль 1. Лінгвокраїнознавство та його ключові поняття** | | | | | | | | | | | | |
| **Тема 1.**Лінгвокраїнознавство як навчальна дисципліна | 10 | 2 | 2 |  |  | 6 | 6 |  |  |  |  | 6 |
| **Тема 2.**Мова та культура як ключові поняття лінгвокраїнознавства. Картина світу та її відображення у мові | 12 | 2 | 2 |  |  | 8 | 10 | 2 | 2 |  |  | 6 |
| **Тема 3.**Культуромаркована лексика та її складові | 11 | 2 | 2 |  |  | 7 | 18 |  |  |  |  | 18 |
| **Тема 4.** Реалії: визначення, класифікація та проблема передачі у перекладі | 12 | 2 | 2 |  |  | 8 | 12 |  |  |  |  | 12 |
| Разом за змістовим модулем 1 | 45 | 8 | 8 |  |  | 29 | 46 | 2 | 2 |  |  | 42 |
| **Змістовий модуль 2. Національно-культурна специфіка мовних одиниць та особливості її передачі у перекладі** | | | | | | | | | | | | |
| **Тема5.**Культурологічний аспект фразеології | 13 | 2 | 2 |  |  | 9 | 12 | 2 | 2 |  |  | 8 |
| **Тема 6.**Культурна специфіка кольоропозначень та особливості їх перекладу | 14 | 2 | 2 |  |  | 10 | 16 |  |  |  |  | 16 |
| **Тема 7.**Символ та особливості його відтворення у перекладі | 18 | 4 | 4 |  |  | 10 | 16 |  |  |  |  | 16 |
| Разом за змістовим модулем 2 | 45 | 8 | 8 |  |  | 29 | 44 | 2 | 2 |  |  | 40 |
| **Усього годин** | 90 | 16 | 16 |  |  | 58 | 90 | 4 | 4 |  |  | 82 |

**ЗМІСТОВІ МОДУЛІ НАВЧАЛЬНОГО КУРСУ**

**Змістовий модуль № 1. Лінгвокраїнознавство та його ключові поняття**

**Лекційний модуль:**

**Лекційне заняття № 1. Лінгвокраїнознавство як навчальна дисципліна** Лекцію присвячено знайомству студентів із поняттям «лінгвокраїнознавство» як навчальної дисципліни та його основними завданнями. У лекції коротко представлено історію становлення лінгвокраїнознавства та виділено його предмет та об’єкт. **Література:**

1. Верещагин Е.М. Лингвострановедение и принцип коммуникативности / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: МОПИ им. Н. К. Крупской, 1983.
2. Карапетян О.В. Лингвострановедение как наука / О.В. Карапетян, Т.В. Мясковская // Альманах современной науки и образования. – №4(59). – 2012. – С. 117-119.
3. Карапетян О.В. Сопоставительное лингвострановедение и фоновые знания как основной предмет лингвострановедения / О.В. Карапетян, Т.В. Мясковская // Альманах современной науки и образования. – №4(59). – 2012. – С. 120-123.

**Лекційне заняття № 2. Мова і культура як ключові поняття лінгвокраїнознавства**

Лекція спрямована на ознайомлення студентів із визначеннями понять «мова» та «культура» як ключових для лінгвокраїнознавства, на визначення взаємозв’язку між мовою і культурою, на ознайомлення студентів із способами передачі культурного знання.

**Література:**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. **–** М.: Советская энциклопедия, 1966.
2. Базарова Л.В. К вопросу о соотношении языка и культуры / Л. В. Базарова // Образование и культура России в изменяющемся мире. **–**Новосибирск, 2007. **–**С. 72-76.
3. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка /С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. **–**М.: Азбуковник, 1999.
4. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологи/ Э. Сепир. **–** М., 1993.
5. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку. Наука и языкознание. Лингвистика и логика/Б.Уорф //Новое в лингвистике. **–** М., 1960.

**Лекційне заняття № 3. Картина світу та її відображення у мові** У лекції проаналізовано поняття «картина світу» та її основні види. Окрім цього, лекція спрямована на ознайомлення студентів із поняттями «мовна надлишковість» та «мовна недостатність». Увагу у лекції приділено також поняттям універсального та національно специфічного у мов: наведено класифікації лексики за цим критерієм та проаналізовано проблему її перекладу.

**Література:**

1. Брутян Г.А. Языковая картина мира и ее роль в познании / Г.А. Брутян // Методологические проблемы анализа языка. – Ереван, 1976.
2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбичкая. – М., 1996.
3. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке / В.И. Карасик // Языковая личность: культурные концепты. Волгоград-Архангельск, 1996.
4. Руднев В. Энциклопедический словарь культуры XX века. – М.: Аграф, 2001. – 608 с.
5. Филиппова И.Н. Избыточность и недостаточность в одноязычной и двуязычной коммуникации : на материале немецкого и русского языков : автореферат дис. ... доктора филологических наук : 10.02.20 / Филиппова Ирина Николаевна. – Москва, 2014. – 45 с.
6. Хайруллин В.И. Перевод и фреймы. Учебное пособие / В.И. Хайруллин. –Книжный дом «Либроком», 2010. – 144 с.

**Лекційне заняття № 4. Культуромаркована лексика**

Лекцію присвячено огляду основних видів культурно (національно) маркованої лексики, серед яких особлива увага відводиться поняттю «безеквівалентна лексика», у рамках якої виділяються реалії, лакуни, варваризми та екзотизми, та «частково безеквівалентна лексика», у рамках якої акцент робиться на фоновій та конотативній лексиці.

**Література:**

1. Верещагин Е.М. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция речеповеденческих тактик/ Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Институт русского языка им. А.С. Пушкина, 1999. – 84 с.
2. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М., 1980. –352 с.
3. Кочерган М.П. До питання про безеквівалентну лексику і лакуни та способи їх компенсації // Проблеми зіставної семантики. Збірник статей за доповідями Міжнародної наукової конференції з проблем зіставної семантики 23-25 вересня 1999р./ Відп. ред. М.П. Кочерган. – К., 1999. – С. 42-45.
4. Михайлов Н. Н. Лексика с культурным компонентом значения/ Н.Н. Михайлов. – М., 1983.
5. Яшина М.Г. Анализ и систематизация культурно-маркированной лексики (на матери але итальянского языка) автореф.… канд.. филол.. наук. – М., 2009. –20 с.

**Лекційне заняття № 5. Реалія як лінгвістичне поняття. Проблема реалій в перекладознавстві**

У лекції проаналізовані визначення поняття «реалії» та запропоновано найбільш об’ємне. Разом з тим, здійснено зіставлення реалії з терміном та досліджено її структуру. У лекції здійснено огляд класифікації реалій услід за С. Влаховим та С. Флоріним, адже такий підхід убачається найбільш розгорнутим та релевантним з огляду на необхідність здійснення студентами лінгвокраїнознавчого аналізу текстів. У лекції диференційовано розуміння реалії у рамках перекладознавства та лінгвокраїнознавства, проаналізовано основні труднощі, пов’язані з передачею реалій у перекладі, та здійснено огляд основних засобів перекладу реалій.

**Рекомендована література:**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975.
2. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 342 с.
3. Бурбак О.Ф. Реалія та способи визначення її лінгвістичного статусу / О.Ф. Барбук // Іноземна філологія, 1985. – С. 68-69.
4. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад / Р.П. Зорівчак. – Львів: Вид-во при ЛНУ, 1989. – 216 с.
5. Томахин Г.Д. Безэквивалентная лексика (реалии) как источник страноведческой информации // Лингвострановедческий аспект в преподавании русского языка как иностБархударов Л.С. Язык и перевод/ Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975.
6. Михайлова В.Н. О структурных характеристиках реалий/ В.Н. Михайлова, Е.И. Гурьянова. – Калинин, 1988.
7. Мороз А.А. Реалія як об’єкт лінгвістичного дослідження / А.А. Мороз. – Бердянськ, 1999.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Лингвистичексие проблемы / А.В. Федоров. – СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2002. – 416 с.

**Лекційне заняття № 6. Культурологічний аспект фразеології**

Увагу у лекції приділено фразеологічним одиницям як носіям культурних конотацій, а також фразеологічним одиницям, що містять реалії. У лекції висвітлено можливі шляхи перекладу таких одиниць засобами іншої мови.

**Література:**

1. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М., 1980. – 352 с.
2. Гарбовский Н.К Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 2004. –544 с.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб. : Издательство "Союз", 2001. – 178 с.
4. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь.- 4-е изд. / А.В.Кунин. – М. : Русский язык, 1984. – 944 с.
5. Маслова, В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.А.Маслова. - М. : Академия, 2001. - 208 с.
6. Селифонова, Е.Д. Этнокультурный аспект отражения картины мира (напримере русских и английских фразеологизмов с моносемными компонентами) / Е.Д.Селифонова // Фразеология и межкультурная коммуникация. – Тула : Изд-во ТГПУ им. Л.Н.Толстого, 2002. – Ч.2. – С.65-68.

**Лекційне заняття № 7. Культурна специфіка кольоропозначень та особливості їх перекладу**

Лекцію присвячено дослідженню культурної складової у складі мовних одиниць, що позначають колір або містять такі компоненти у своєму складі. У лекції зроблено акцент на особливостях сприйняття основних кольорів представниками англомовної культури, досліджено шляхи передачі кольороназв у складі фразеологічних одиниць у перекладі, а також проаналізовано необхідність передачі семи кольору у художньому перекладі. **Література**:

1. Васильевич Л. Цветообозначения как проблема терминологии и перевода/ Л. Васильевич. – М.: Наука, 1987. С. 59-87.
2. Жаркынбекова Ш.К. Языковая концептуализация цвета в культуре и языках / Ш.К. Жаркынбекова Автореф. дис… д-ра филол. наук.- Алматы, 2004.-С.17.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.: «Издательство Союз», – 2000.
4. Новиков Ф.Н. Роль цветообозначений в конструировании художественного текста / Ф.Н. Новиков // Ярославский педагогический вестник. Гуманитарные науки. –2011. – Т. I. –№ 2. –С. 186-189.
5. Тимко Н.В. Лингвокультурологические аспекты перевода цветообозначений с английского языка на русский / Н.В. Тимко // Вестник Российского университета дружбы народов. – №1. – С. 32-40.

**Лекційне заняття № 8. Міждисциплінарний підхід до визначення поняття «символ» з огляду на перекладознавство. Основні групи символів простору Символ та суміжні поняття. Особливості відтворення символів у перекладі**

У лекції розкрито сутність поняття «символ», опозицій «свій»/ «чужий» простір та представлені основні групи символів простору з метою подальшої можливості ідентифікації їх студентами у тексті, а відтак – і здатності їх адекватної інтерпретації у перекладі. З’ясовано місце та зміст поняття «символ» у міждисциплінарному аспекті, що дає можливість встановити ознаки символу та надати його визначення, релевантне для перекладознавства.У лекції представлено зіставлення символу із суміжними колективно зумовленими та індивідуально-авторськими поняттями, серед яких – знак, архетип, алегорія, метафора, художній образ. Представлено основні засоби відтворення символу у перекладі.

**Література:**

1. Новикова М. А. Символика в художественном тексте. Символика пространства (на материале "Вечеров на хуторе близ Диканьки" Н. В. Гоголя и их английских переводов) : [учеб.пособие] / М. А.Новикова, И. Н. Шама. – Запорожье : СП "Верже", 1996. – 172 с**.**
2. Панасенко К.О. Символіка поетичного тексту як об’єкт перекладу (на матеріалі українських та російських перекладів англомовної поезії XIX-XX ст.) : дис.. канд.. філол.. наук : 10.02.16 / Панасенко Катерина Олександрівна. – Х.: 2015. – 247 с.
3. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода : [учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений] / Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б., Кузнецов А. Ю. – М. : Издательский центр "Академия", 2005. – 304 с.

304 с.

**Семінарський модуль:**

**Семінарське заняття № 1. Лінгвокраїнознавство як наука**

1. Історія становлення лінгвокраїнознавства та його зміст. Термін «культура» та основні функції мови у рамках культури.
2. Основні завдання та цілі лінгвокраїнознавства.
3. Об’єкт і предмет лінгвокраїнознавства.
4. Робота з текстом “Location, Size and Extent of Great Britain. FloraandFauna” (читання, переклад, обговорення).

**Рекомендована література:**

1. Верещагин Е.М. Лингвострановедение и принцип коммуникативности / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: МОПИ им. Н. К. Крупской, 1983.

2. Девкин В.Д. Вопросы лингвострановедения и лексикологии / В.Д. Девкин. – М.: Прометей, 2003.

3.Карапетян О.В. Лингвострановедение как наука / О.В. Карапетян, Т.В. Мясковская // Альманах современной науки и образования. – №4(59). – 2012. – С. 117-119.

4. Карапетян О.В. Сопоставительное лингвострановедение и фоновые знания как основной предмет лингвострановедения / О.В. Карапетян, Т.В. Мясковская // Альманах современной науки и образования. – №4(59). – 2012. – С. 120-123.

5. Фомина Т.Г. Язык и национальная культура. Лингвострановедение / Т.Г. Фомина. – Казань, 2011. – 129 с.

6. United Kingdom / Електронний ресурс. – Режим доступу: www.encyclopedia.com/.

**Семінарське заняття № 2. Мова і культура як ключові поняття лінгвокраїнознавства. Картина світу та її відображення у мові**

1. До визначення понять «мова» і «культура».
2. Способи передачі культурного знання.
3. Взаємозв’язок мови і культури.
4. До визначення поняття «картина світу». Типи картин світу.
5. Поняття мовної надлишковості та мовної недостатності.
6. Універсальне та національно специфічне у мови та проблема перекладу. Класифікація лексики за параметром універсального та національно специфічного та особливості її перекладу.
7. Робота з текстами “PrehistoricBritain”, “TheMagnaCarta ”, ‘ScotlandUnited”, “TheTudors” (читання, переклад, обговорення).

**Рекомендована література:**

1. Агамжанова В.И. Контекстуальная избыточность лексического значения слова. – Рига, Зинатне, 1977. – 135с.

2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1966.

3. Бабаянц В.В. Связь языка и культуры / В.В. Бабаянц // Сборник научных трудов Северо-Кавказского государственного технического университета. – №1 (13) – Пятигорск, 2005.

4. Базарова Л.В. К вопросу о соотношении языка и культуры / Л. В. Базарова // Образование и культура России в изменяющемся мире. – Новосибирск, 2007. – С. 72-76. 5. Брутян Г. А. Языковая картина мира и ее роль в познании / Г.А. Брутян // Методологические проблемы анализа языка. – Ереван, 1976.

6. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбичкая. – М., 1996.

7. Верещагин Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.

8. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке / В.И. Карасик // Языковая личность: культурные концепты. Волгоград-Архангельск, 1996.

9. Колшанский В.Г. Объективная картина мира в познании и языке / Г.В. Колшанский. – М.: «Наука», 1990.

10. Маслова В.А. Лингвокультурология. Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений / В.А. Маслова. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208с.

11.Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: Азбуковник, 1999.

12. Руднев В. Энциклопедический словарь культуры XX века. – М.: Аграф, 2001. – 608 с. 13. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологи / Э. Сепир. – М., 1993. 14. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку. Наука и языкознание. Лингвистика и логика / Б.Уорф //Новое в лингвистике. – М., 1960. 15. Филиппова И.Н. Избыточность и недостаточность в одноязычной и двуязычной коммуникации : на материале немецкого и русского языков : автореферат дис. ... доктора филологических наук : 10.02.20 / Филиппова Ирина Николаевна. – Москва, 2014. – 45 с. 16. Хайруллин В.И. Перевод и фреймы. Учебное пособие / В.И. Хайруллин. –Книжный дом «Либроком», 2010. – 144 с.

17. UnitedKingdom / Електронний ресурс. – Режим доступу: www.encyclopedia.com/.

**Семінарське заняття № 3. Культурномаркована лексика та її складові** Безеквівалентна лексика як складова культурно маркованої лексики. Поняття «лакуна». Види лакун. Реалії, варваризми та екзотизми у складі безеквівалентної лексики.

1. Фонова та конотативна лексика як складова культурно маркованої лексики.
2. Робота з текстами “Oliver Cromwell and the Commonwealth ”, “Colonial Expansion”, “Birth of the United Kingdom” (читання, переклад, обговорення).

**Рекомендована література:**

1. Верещагин Е.М. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция речеповеденческих тактик / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Институт русского языка им. А.С. Пушкина, 1999. – 84 с.

2. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М., 1980. – 352 с.

3. Караулов Ю.Н. Русский язик и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1987. – 261 с.

4. Кочерган М.П. До питання про безеквівалентну лексику і лакуни та способи їх компенсації // Проблеми зіставної семантики. Збірник статей за доповідями Міжнародної наукової конференції з проблем зіставної семантики 23-25 вересня 1999р./ Відп. ред. М.П. Кочерган. – К., 1999. – С. 42-45.

5. Марковина И.Ю. Теория лакун в исследовании проблем межкультурного общения / И.Ю. Марковина // Лингвострановедение: методы анализа, технологии обучения. – М., 2007.

6. Томахин Г.Д. Лексика с культурным компонентом значения / Г.Д. Томахин. – ИЯШ. – 1980. – №6.

7. Яшина М.Г. Анализ и систематизация культурно-маркированной лексики (на материале итальянского языка): автореф.… канд.. філол.. наук. – М., 2009. – 20 с.

8. Яшина М.Г. Приемы и методы исследования культурно‐маркированной лексики (на материале итальянского языка) / М.Г. Яшина // Rivista Telematicadel Dipartimentodi Linguisticadell ’Università di Pisa. – 2009. – №7. – 32 с.

9.United Kingdom / Електронний ресурс. – Режим доступу: www.encyclopedia.com/.

**Семінарське заняття № 4. Реалія як лінгвістичне поняття. Проблема реалій у перекладознавстві**

1. Визначення реалії.
2. Структура реалії.
3. Співвідношення понять «реалія» і «термін».
4. Класифікація реалій за С. Влаховим та С. Флориним.
5. Робота з текстами “ The 20th century” and “Post World War II Era” (читання, переклад, обговорення).

**Рекомендована література:**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод/ Л.С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975.
2. Борщев В.В. Типы реалий и их языковое восприятие / В.В. Борщеев, Л.В. Кнорина. – М., 1990. – С. 36-39.
3. Бурбак О.Ф. Реалія та способи визначення її лінгвістичного статусу / О.Ф. Барбук // Іноземна філологія, 1985. – С. 68-69.
4. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980.
5. Зорівчак Р.П. Реалія в художньому мовленні: перекладознавчих аспект / Р.П. Зорівчак // Іноземна філологія. – Львів., 1994.
6. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів укр. прози)/ Р.П. Зорівчак. – Львів, 1989.
7. Зорівчак Р.П. Статус реалії як перекладознавчого терміна/ Р.П. Зорівчак // Теория и практика перевода. – К., 1985.
8. Михайлова В.Н. О структурных характеристиках реалий/ В.Н. Михайлова, Е.И. Гурьянова. – Калинин, 1988.
9. Мороз А.А. Реалія як об'єкт лінгвістичного дослідження / А.А. Мороз. – Бердянськ, 1999.
10. United Kingdom / Електронний ресурс. – Режим доступу: [www.encyclopedia.com/](http://www.encyclopedia.com/).

**Семінарське заняття № 5. Культурологічний аспект фразеології**

1. Культурна конотація фразеологічних одиниць.
2. Фразеологічні одиниці, до складу яких входять реалії, та їх переклад.
3. Робота з текстом “Britain’s 10 mostspectacularuniversitycities” (читання, переклад і аналіз культурно маркованої лексики та її передачі).

**Рекомендована література:**

1. Гарбовский Н.К Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 2004. –544 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб. : Издательство "Союз", 2001. – 178 с.
3. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М., 1980. – 352 с.
4. VisitBritain / Електронний ресурс.– Режим доступу: [www.visitbritain.com/us/en/britains-10-most-spectacular-university-cities](http://www.visitbritain.com/us/en/britains-10-most-spectacular-university-cities).

**Семінарське заняття № 6. Культурна специфіка кольоропозначень та особливості їх перекладу**

1. Культурна специфіка кольоропозначень.
2. Особливості сприйняття кольорів в англомовній культурі і його відображення у мові.
3. Кольоропозначення у складі фразеологічних одиниць і особливості їх перекладу.
4. Особливості передачі кольороназв у перекладі художніх текстів.
5. Роботазтекстом “MeaningofcolourintheElizabethanEra” (читання, переклад, дискусія).

**Рекомендована література:**

1. Берлизон С.Б. Специфика семантики фразеологических единиц и роль структурных компонентов в ее определении / С.Б. Берлизон // Семантическая структура слова и фразеологизма: [Сб.] – Рязань, 1980.
2. Васильевич Л. Цветообозначения как проблема терминологии и перевода/ Л. Васильевич. – М.: Наука, 1987. С. 59-87.
3. Виноградов В.В. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.В. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.: «Издательство Союз», – 2000.
5. Новиков Ф.Н. Роль цветообозначений в конструировании художественного текста / Ф.Н. Новиков // Ярославский педагогический вестник. Гуманитарные науки. 2011. Т. I. № 2. –С. 186-189.
6. Тимко Н.В. Лингвокультурологические аспекты перевода цветообозначений с английского языка на русский / Н.В. Тимко // Вестник Российского университета дружбы народов. – №1. – С. 32-40.
7. ElizabethanEra/ Електронний ресурс. – Режим доступу: [www.elizabethan-era.org.uk/meaning-colors.htm](http://www.elizabethan-era.org.uk/meaning-colors.htm).

**Семінарське заняття № 7. Міждисциплінарний підхід до визначення поняття «символ» з огляду на перекладознавство. Основні групи символів простору Символ та суміжні поняття. Особливості відтворення символів у перекладі**

1. Символи простору і їх значення у культурі людства.
2. Групи символів простору.
3. Міждисциплінарний підхід до визначення поняття «символ». Символ в аспекті перекладознавства.
4. Робота з художніми текстами, що містять символи та аналіз адекватності відтворення у них символіки: поетичні тексти “TheSoulSelectsherownSociety” byE. Dickinson, “Theroadnottaken” byR. Frost.
5. Символ та суміжні поняття. Символ і знак. Символ і метафора/алегорія. Символ і художній образ. Символ і архетип.
6. Особливості відтворення символу у перекладі.
7. Робота з художніми текстами, що містять символи, дослідження основних засобів, що застосовуються у перекладі, та аналіз їх з точки зору адекватності/неадекватності: поетичний текст“Comein” (R. Frost) та його переклади у виконанні різних перекладачів (М. Стріха, І. Кашкін).

**Рекомендована література:**

1. Дикинсон Э. Стихи из комода / Э. Дикинсон. – СПб. : Издательская Группа «Азбука-классика», 2010. – 256 с.

2. Новикова М.А. Символика в художественном тексте. Символика пространства (на материале "Вечеров на хуторе близ Диканьки" Н. В. Гоголя и их английских переводов) : [учеб.пособие] / М.А.Новикова, И.Н. Шама. – Запорожье : СП "Верже", 1996. – 172 с.

3. Панасенко К.О. Символіка поетичного тексту як об’єкт перекладу (на матеріалі українських та російських перекладів англомовної поезії XIX-XX ст.) : дис.. канд.. філол.. наук : 10.02.16 / Панасенко Катерина Олександрівна. – Х.: 2015. – 247 с.

4. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода : [учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений] / Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф. Б., Кузнецов А. Ю. – М. : Издательский центр "Академия", 2005. – 304 с.

5. Стріха М. Фрост Роберт. Поезії («Увійди», «Хатній похорон», стаття «Інший» Роберт Фрост») / М. Стріха // Всесвіт. – 2010. – № 11/12. – С. 26–31.

**Модуль самостійної роботи:**

1. Підготувати англійською мовою доповідь про видатну постать Великої Британії (король/королева, політичний діяч).
2. Підібрати аутентичну статтю на одну із тем та підготувати її переклад українською мовою. Унизу необхідно навести усі реалії, що зустрічалися у тексті, та надати їх дефініції англійською (після тексту оригіналу) та українською (після тексту перекладу) мовами.

**МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

У процесі вивчення дисципліни «Лінгвокраїнознавство у перекладі» використовуються такі методи навчання:

**І. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності:**

1. **За джерелом інформації:** *Словесні:* лекція, семінари, пояснення, розповідь, бесіда. Наочні: спостереження, ілюстрація, демонстрація. *Практичні*: вправи.

2. **За логікою передачі і сприймання навчальної інформації:** індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

3. **За ступенем самостійності мислення**: репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

4. **За ступенем керування навчальною діяльністю**: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів: з книгою, комп’ютером; виконання індивідуальних навчальних проектів.

**ІІ. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:** навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; застосування методів активізації навчання тощо.

**МЕТОДИ КОНТРОЛЮ**

Поточний контроль здійснюється під час лекційних та практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочим планом дисципліни. Семестровий контроль проводиться у формі заліку. При цьому при виведенні остаточної оцінки враховуються результати поточного контролю. У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі **методи**:

1. **Методи усного контролю**: опитування, дискусія, представлення презентації, екзамен.

2. **Методи письмового контролю**:написання рефератів, проведення аналізу; підсумкове письмове тестування. 3. **Методи самоконтролю**: уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз.

**Критерії оцінювання навчальних осягнень студентів із дисципліни**

**«Лінгвокраїнознавство у перекладі»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Національна система та система ECTS та бал** | **100-бальні система** | **Вимоги до знань і умінь студентів** |
| **Відмінно (5)**  **A** | **90-100** | Студент вільно володіє навчальним матеріалом та висловлює свої думки, робить аргументовані висновки, рецензує відповіді інших студентів, творчо виконує індивідуальні та колективні завдання; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань.  Студент може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання і оцінити результати власної практичної діяльності; вільно використовує знання для розв’язання поставлених перед ним завдань. |
| **Добре (4)**  **B,C** | **74-89** | Студент вільно володіє навчальним матеріалом, застосовує знання на практиці; узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускає незначні огріхи у формулюванні понять і висновків, у застосуванні теоретичних знань на практиці. За зразком самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою; має стійкі навички виконання завдань. |
| **Задовільно (3)**  **DE** | **73-60** | Студент володіє навчальним матеріалом поверхово, фрагментарно, на рівні запам’ятовування відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв’язків, знайомий лише з основними поняттями навчального матеріалу. Має елементарні, нестійкі навички виконання завдань. |
| **Незадовільно (2)**  **FX** | **59-35** | Студент має фрагментарні знання (менше половини) при незначному загальному обсязі навчального матеріалу; відсутні сформовані уміння та навички; під час відповіді допускаються суттєві помилки. |
| **Незадовільно (2)**  **F** | **34-1** | Cтудент не володіє навчальним матеріалом, виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача |

**Література:**

**Базова:**

1. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 342 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – Санкт-Петербург, 2004.
3. Панасенко К.О. Символіка поетичного тексту як об’єкт перекладу (на матеріалі українських та російських перекладів англомовної поезії XIX-XX ст.) : дис.. канд.. філол.. наук : 10.02.16 / Панасенко Катерина Олександрівна. – Х.: 2015. – 247 с.
4. Томахин Г.Д. Лексика с культурным компонентом значения / Г.Д. Томахин. – ИЯШ. – 1980. – №6.
5. Фомина Т.Г. Язык и национальная культура. Лингвострановедение / Т.Г. Фомина. – Казань, 2011. – 129 с.
6. Guide to British and American culture. – Oxford University Press, 2000.

**Допоміжна:**

1. Верещагин Е.М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – 3-e изд. – М., 1983.
2. Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров «Русский язык», 1980.
3. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад / Р.П. Зорівчак. – Львів: Вид-во при ЛНУ, 1989. – 216с.
4. Карапетян О.В. Лингвострановедение как наука / О.В. Карапетян, Т.В. Мясковская // Альманах современной науки и образования. – №4(59). – 2012. – С. 117-119.
5. Карапетян О.В. Сопоставительное лингвострановедение и фоновые знания как основной предмет лингвострановедения / О.В. Карапетян, Т.В. Мясковская // Альманах современной науки и образования. – №4(59). – 2012. – С. 120-123.
6. Кочерган М.П. До питання про безеквівалентну лексику і лакуни та способи їх компенсації // Проблеми зіставної семантики. Збірник статей за доповідями Міжнародної наукової конференції з проблем зіставної семантики 23-25 вересня 1999р./ Відп. ред. М.П. Кочерган. – К., 1999. – С. 42-45.
7. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М., 1984.
8. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы.Пособие пострановедению/ Г.Д. Томахин.– М: Высшая школа, 1980.
9. Томахин Г.Д. Америка через американизмы / Г.Д. Томахин. – М.: Высшая школа, 1982.
10. Яшина М.Г. Анализ и систематизация культурно-маркированной лексики (на матери але итальянского языка) автореф.… канд.. філол.. наук. – М., 2009. – 20 с.
11. Яшина М.Г. Приемы и методы исследования культурно‐маркированной лексики (на материале итальянского языка) / М.Г. Яшина // Rivista Telematica del Dipartimento di Linguistica dell’Università di Pisa. – 2009. – №7. – 32 с
12. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1978.

**Інформаційні джерела:**

1. www.britannica.com/
2. www.city-data.com/.../Florida-Location-size-and-extent.html
3. www.encyclopedia.com/
4. www.englishelp.ru/interesting/31-limericks.html
5. www. englishes.ru/44-anekdoty-na-angliyskom-yazyke-s-perevodom.html
6. [www.elizabethan-era.org.uk/meaning-colors.htm](http://www.elizabethan-era.org.uk/meaning-colors.htm)
7. www.nationsencyclopedia.com › Europe › United Kingdom
8. www.nationsencyclopedia.com › Europe

**Теми для рефератів**

1. Prehistoric Britain.
2. Roman Britain and the peculiarities of the period.
3. The Norman invasion and its consequences.
4. Anglo-Saxon Britain in the history of Great Britain.
5. The Tudors and their role in British history.
6. The Elizabethan period and its peculiarities.
7. The Wars of the Roses.
8. The Jacobean era.
9. The Caroline period in British history.
10. The Georgean era and its role for the history of Great Britain.
11. The Victorian era and its peculiarities.
12. The Edwardian era in the British history.
13. The British colonies.
14. World War I and Britain's role in it.
15. World War II in the frame of the British history.
16. The symbols of England.
17. The symbols of Wales.
18. The symbols of Northern Ireland.
19. The symbols of Scotland.
20. The places of interest of England.
21. The sights of Wales.
22. The tourist attractions of Scotland.
23. The places of interest in the Northern Ireland.
24. Queen Elizabeth II and the royal family.
25. British customs and traditions.
26. The political system of modern Britain.
27. British judicial system.
28. The educational system of Great Britain.
29. British most famous iniversities.
30. The making of modern Britain (1945-present)

**Питання до заліку**

1. Лінгвокраїнознавство як наука.
2. Задачі і цілі лінгвокраїнознавства.
3. Об’єкт і предмет лінгвокраїнознавства.
4. Визначення та класифікація фонових знань.
5. Мова і культура як ключові поняття лінгвокраїнознавства.
6. Функції мови в культурі.
7. Функції культури.
8. Способи передачі культурного знання.
9. Співвідношення понять «мова» і «культура».
10. Погляди В. фон Гумбольдта на проблему співвідношення мови і культури.
11. Суть гіпотези лінгвістичної відносності Сепіра-Уорфа.
12. Визначення понять «картина світу». Типи картин світу.
13. Поняття мовної надлишковості та мовної недостатності.
14. Універсальне і національно-специфічне у мові.
15. Класифікація лексики за критерієм універсального та національно специфічного та проблема перекладу.
16. Відмінності сприйняття простору і часу представниками різних культур.
17. Понятття безеквівалентної лексики у складі культурно маркованої лексики.
18. Складові безеквівалентної лексики.
19. Співвідношення понять «лакуна» та «безеквівалентна лексика».
20. Специфіка без еквівалентної лексики.
21. Поняття фонової лексики.
22. Поняття конотативної лексики.
23. Визначення поняття «реалія».
24. Структура реалії.
25. Співвідношення понять «реалія» і «термін».
26. Класифікація реалій за С.Влаховим і С. Флориним.
27. Реалія у перекладознавстві та лінгвокраїнознавстві.
28. Реалія-предмет і реалія-слово.
29. Труднощі та особливості перекладу реалій.
30. Засоби перекладу реалій.
31. Чинники, що обумовлюють вибір засобу передачі реалії у перекладі.
32. Культурна конотація фразеологічних одиниць.
33. Фразеологізми, до складу яких входять реалії, та особливості їх перекладу.
34. Кольоропозначення та їх культурна специфіка.
35. Особливості сприйняття кольорів в англомовній культурі і його відображення у мові.
36. Кольоропозначення у складі фразеологічних одиниць та особливості їх перекладу.
37. Особливості передачі кольорів у перекладі.
38. Символи простору і їх значення в культурі.
39. Групи символів простору.
40. Міжцисциплінарний підхід до визначення символу.
41. Символ в аспекті перекладознавства. Основні ознаки символу.
42. Співвідношення символу і суміжних понять.
43. Особливості відтворення символу у перекладі.
44. Символи британської культури.
45. Символи американської культури.

**Тести**

1. *Історія становлення лінгвокраїнознавства безпосередньо пов’язана з іменем/іменами*:

а) В.І. Карасика; б) Г.Д. Томахіна; в) Є.М. Верещагіна та В.Г. Костомарова.

2. *Об’єктом лінгвокраїнознавства є*:

а) безеквівалнтна лексика; б) фонові знання; в) фонова лексика.

3. *Найбільший інтерес для лінгвокраїнознавства становлять*:

а) загальнолюдські знання; б) знання, якими володіють тільки члени конкретного мікроколективу; в) знання, якими володіють тільки члени конкретної етнічної та мовної спільноти.

4. *Акумулятивна функція мови полягає у тому, що мова є*:

а) засобом спілкування; б) засобом зберігання і відображення знань; в) засобом передачі думки.

5. *Думка про те, що мова створює картину світу, і не лише саме мислення, але й світосприйняття залежать від цієї картини світу, належить:*

а) Є.М. Верещагіну та В.Г. Костомарову; б) В. фон Гумбольдту; в) Е. Сепіру та Б.Уорфу.

6. *Об’єктивна позалюдська даність, світ, що оточує людину, це*:

а) мовна картина світу; б) культурна картина світу; в) мовна картина світу.

7. *Безеквівалентна лексика є проявом*:

а) мовної надлишковості; б) мовної недостатності; в) міжмовної еквівалентності.

8. *Національно-культурна семантика проявляється більшою мірою у*:

а) граматиці; б) лексиці; в) фонетиці.

9*. Згідно класифікації лексики, розробленої В.І. Карасиком, до слів і зворотів, що мають універсальний характер для людства в цілому, належать:*

а) більша частина артефактів, відчуттів та емоцій; б) терміни; в) алюзії.

10*. Згідно класифікації, розробленої В. Хайрулліним, вся лексика розпадається на:*

а) 2 групи; б) 3 групи; в) 4 групи.

*11. Є.М.Верещагін та В.Г.Костомаров класифікували слова, що мають культурний компонент на:*

а) 1) безеквівалентні; 2) конотативні; 3) фонові; б) 1) прецедентні феномени; 2) реалії; в) фрейми з 1) повним, 2)частковим, 3) нульовим співпаданням у мові приймаючої культури.

*12. Іншомовні слова і вирази, які повністю не освоєні мовою, а виражають особливості семантики іншої мови, називаються:*

а) лакунами; б) екзотизмами; в) варваризмами.

13*. Англійське слово student відносно російської/української мови є прикладом*:

а) конотативної лексики; б) фонової лексики; в) реалії.

14. *Самбреро є прикладом*:

а) географічної реалії; б) етнографічної реалії; в) суспільно-політичної реалії.

15. *Графство є прикладом:*

а) географічної реалії; б) етнографічної реалії; в) суспільно-політичної реалії.

16. Реалію путевка у реченні «*Сколько стоит* ***путевка*** *на курорт?» перекладено як “How much are accommodations at health resorts?”,* де accommodation resort є прикладом:

а) семантичного неологізму; б) функціонального аналогу; в) контекстуального перекладу.

17. *… застосовується у тих випадках, коли немає іншого шляху передачі реалії:*

а) транскрипція; б) калька; в) описовий переклад.

18. *Фразеологічну одиницю « whenQueenAnnewasalive» передано російською мовою як*  ***«****в незапамятные времена», що є прикладом:*

а) використання нейтрального за колоритом слова/словосполучення; б) кальки; в) використання еквіваленту з максимально близьким планом змісту.

19. *Фразеологічну одиницю redasblood, що містить у своєму складі кольоропозначення red,перекладено українською мовою як «червоний, як кров», що є:*

а) повним еквівалентом вихідної ФО; б) частковим еквівалентом вихідної ФО; в) описовим перекладом вихідної ФО.

а) іншосвіту;б) кордону по вертикалі; в) кордону по горизонталі.

20. *Засобом, який не використовується для передачі символів кордону у перекладі, є*:

а) словникові і варіантні відповідники; б) транскрипція і транслітерація; в) контекстуальні відповідники.

**Плани та методичні рекомендації до семінарських занять**

Цілі семінарських занять формулюються і зводяться до практичних (засвоєння лінгвістичних та соціокультурних знаньі на їх основі здійснення компетентного перекладу), когнітивних (розвиток когнітивних здібностей), афективних (формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та для перекладу, а також позитивного відношення до вивчення англійської мови та засвоєння відповідної культури освітніх (розвиток здатності до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу), фахових (формування перекладацької компетенції), соціальних (розвиток загальних умінь спілкування) вмінь.

На семінарських заняттях студентам пропонується обговорення матеріалу лекцій, а також робота над темами лінгвокраїнознавчого спрямування (читання, переклад, вилучення культурно маркованої лексики та аналіз її передачі у перекладі). Кожний студент повинен вести лінгвокраїнознавчий словник, у якому має фіксувати культурно марковану лексику (реалії, фразеологічні одиниці) та надавати дефініцію подібних одиниць англійською мовою.

Наприкінці семінарського заняття викладач повинен зробити висновки відносно роботи студентів і надати рекомендації щодо опрацювання матеріалу наступного заняття.

Студенти повинні самостійно доповнити не викладений у лекціях матеріал.

**Семінарське заняття№1. Лінгвокраїнознавство як наука**

1. Історія становлення лінгвокраїнознавства та його зміст. Термін «культура» та основні функції мови у рамках культури.
2. Основні завдання та цілі лінгвокраїнознавства.
3. Об’єкт і предмет лінгвокраїнознавства.
4. Робота з текстом “Location, Size and Extent of Great Britain. FloraandFauna” (читання, переклад, обговорення).

**Рекомендована література:**

1. Верещагин Е.М. Лингвострановедение и принцип коммуникативности / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: МОПИ им. Н. К. Крупской, 1983.

2. Девкин В.Д. Вопросы лингвострановедения и лексикологии / В.Д. Девкин. – М.: Прометей, 2003.

3.Карапетян О.В. Лингвострановедение как наука / О.В. Карапетян, Т.В. Мясковская // Альманах современной науки и образования. – №4(59). – 2012. – С. 117-119.

4. Карапетян О.В. Сопоставительное лингвострановедение и фоновые знания как основной предмет лингвострановедения / О.В. Карапетян, Т.В. Мясковская // Альманах современной науки и образования. – №4(59). – 2012. – С. 120-123. 5. Фомина Т.Г. Язык и национальная культура. Лингвострановедение / Т.Г. Фомина. – Казань, 2011. – 129 с.

6. United Kingdom / Електронний ресурс. – Режим доступу: www.encyclopedia.com/.

**Семінарське заняття №2. Мова і культура як ключові поняття лінгвокраїнознавства. Картина світу та її відображення у мові**

1. До визначення понять «мова» і «культура».
2. Способи передачі культурного знання.
3. Взаємозв’язок мови і культури.
4. До визначення поняття «картина світу». Типи картин світу.
5. Поняття мовної надлишковості та мовної недостатності.
6. Універсальне та національно специфічне у мови та проблема перекладу. Класифікація лексики за параметром універсального та національно специфічного та особливості її перекладу.
7. Робота з текстами “PrehistoricBritain”, “TheMagnaCarta ”, ‘ScotlandUnited”, “TheTudors” (читання, переклад, обговорення).

**Рекомендована література:**

1. Агамжанова В.И. Контекстуальная избыточность лексического значения слова. – Рига, Зинатне, 1977. – 135с.

2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1966.

3. Бабаянц В.В. Связь языка и культуры / В.В. Бабаянц // Сборник научных трудов Северо-Кавказского государственного технического университета. – №1 (13) – Пятигорск, 2005.

4. Базарова Л.В. К вопросу о соотношении языка и культуры / Л. В. Базарова // Образование и культура России в изменяющемся мире. – Новосибирск, 2007. – С. 72-76. 5. Брутян Г. А. Языковая картина мира и ее роль в познании / Г.А. Брутян // Методологические проблемы анализа языка. – Ереван, 1976.

6. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбичкая. – М., 1996.

7. Верещагин Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.

8. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке / В.И. Карасик // Языковая личность: культурные концепты. Волгоград-Архангельск, 1996.

9. Колшанский В.Г. Объективная картина мира в познании и языке / Г.В. Колшанский. – М.: «Наука», 1990.

10. Маслова В.А. Лингвокультурология. Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений / В.А. Маслова. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208с.

11.Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: Азбуковник, 1999.

12. Руднев В. Энциклопедический словарь культуры XX века. – М.: Аграф, 2001. – 608 с. 13. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологи / Э. Сепир. – М., 1993. 14. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку. Наука и языкознание. Лингвистика и логика / Б.Уорф //Новое в лингвистике. – М., 1960. 15. Филиппова И.Н. Избыточность и недостаточность в одноязычной и двуязычной коммуникации : на материале немецкого и русского языков : автореферат дис. ... доктора филологических наук : 10.02.20 / Филиппова Ирина Николаевна. – Москва, 2014. – 45 с. 16. Хайруллин В.И. Перевод и фреймы. Учебное пособие / В.И. Хайруллин. –Книжный дом «Либроком», 2010. – 144 с.

17. UnitedKingdom / Електронний ресурс. – Режим доступу: www.encyclopedia.com/.

**Семінарське заняття №3. Культурно маркована лексика та її складові**

1. Безеквівалентна лексика як складова культурно маркованої лексики. Поняття «лакуна». Види лакун. Реалії, варваризми та екзотизми у складі безеквівалентної лексики.
2. Фонова та конотативна лексика як складова культурно маркованої лексики.
3. Робота з текстами “Oliver Cromwell and the Commonwealth ”, “Colonial Expansion”, “Birth of the United Kingdom” (читання, переклад, обговорення).

**Рекомендована література:**

1. Верещагин Е.М. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция речеповеденческих тактик / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Институт русского языка им. А.С. Пушкина, 1999. – 84 с.

2. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М., 1980. – 352 с.

3. Караулов Ю.Н. Русский язик и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1987. – 261 с.

4. Кочерган М.П. До питання про безеквівалентну лексику і лакуни та способи їх компенсації // Проблеми зіставної семантики. Збірник статей за доповідями Міжнародної наукової конференції з проблем зіставної семантики 23-25 вересня 1999р./ Відп. ред. М.П. Кочерган. – К., 1999. – С. 42-45.

5. Марковина И.Ю. Теория лакун в исследовании проблем межкультурного общения / И.Ю. Марковина // Лингвострановедение: методы анализа, технологии обучения. – М., 2007.

6. Томахин Г.Д. Лексика с культурным компонентом значения / Г.Д. Томахин. – ИЯШ. – 1980. – №6.

7. Яшина М.Г. Анализ и систематизация культурно-маркированной лексики (на матери але итальянского языка) автореф.… канд.. філол.. наук. – М., 2009. – 20 с.

8. Яшина М.Г. Приемы и методы исследования культурно‐маркированной лексики (на материале итальянского языка) / М.Г. Яшина // RivistaTelematicadelDipartimentodiLinguisticadell’Università diPisa. – 2009. – №7. – 32 с.

9.UnitedKingdom / Електронний ресурс. – Режим доступу: www.encyclopedia.com/.

**Семінарське заняття №4. Реалія як лінгвістичне поняття**

1. Визначення реалії.
2. Структура реалії.
3. Співвідношення понять «реалія» і «термін».
4. Класифікація реалій за С.Влаховим та С. Флориним.
5. Роботазтекстами“The 20th century” and “Post World War II Era” (читання, переклад, обговорення).

**Рекомендована література:**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод/ Л.С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975.
2. Борщев В.В. Типы реалий и их языковое восприятие / В.В. Борщеев, Л.В. Кнорина. – М., 1990. – С. 36-39.
3. Бурбак О.Ф. Реалія та способи визначення її лінгвістичного статусу / О.Ф. Барбук // Іноземна філологія, 1985. – С. 68-69.
4. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980.
5. Зорівчак Р.П. Реалія в художньому мовленні: перекладознавчих аспект / Р.П. Зорівчак // Іноземна філологія. – Львів., 1994.
6. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів укр. прози)/ Р.П. Зорівчак. – Львів, 1989.
7. Зорівчак Р.П. Статус реалії як перекладознавчого терміна/ Р.П. Зорівчак // Теория и практика перевода. – К., 1985.
8. Михайлова В.Н. О структурных характеристиках реалий/ В.Н. Михайлова, Е.И. Гурьянова. – Калинин, 1988.
9. Мороз А.А. Реалія як об'єкт лінгвістичного дослідження / А.А. Мороз. – Бердянськ, 1999.
10. United Kingdom / Електронний ресурс. – Режим доступу: www.encyclopedia.com/.

**Семінарське заняття №5. Проблема реалій у перекладознавстві** 1. Реалії в перекладознавстві та лінгвокраїнознавстві. 2. Особливості і труднощі перекладу реалій. 3. Засоби перекладу реалій. 4.Робота з текстами “CovernmentandPoliticalPartiesintheUK”. **Рекомендована література:** 1. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. 2. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. 3. Зорівчак Р.П. Реалія в художньому мовленні: перекладознавчих аспект / Р.П. Зорівчак // Іноземна філологія. – Львів, 1994. 4. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів укр. прози) / Р.П. Зорівчак. – Львів, 1989. 5. Зорівчак Р.П. Статус реалії як перекладознавчого терміна / Р.П. Зорівчак // Теория и практика перевода. – К., 1985. 6. Суперанская А.В. Принципы передачи безэквивалентной лексики/ А.В. Суперанская //Великобритания, лингвострановедческий словарь. – М., 1978. – С. 468–476. 7. Федоров А.В. Введение в теорию перевода / А.В. Федоров. – М.: Изд-во на иностр. яз., 1958. 8. Шахова К.А. Заметки о переводе слов-реалий / К.А. Шахова, А.Г. Баканов // Теорія і практика перекладу. – К., 1979. 9. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М.: Воениздат, 1973. 10. United Kingdom / Електронний ресурс. – Режим доступу: www.encyclopedia.com/.

**Семінарське заняття №5. Культурологічний аспект фразеології**

1. Культурна конотація фразеологічних одиниць.
2. Фразеологічні одиниці, до складу яких входять реалії, та їх переклад.
3. Робота з текстом “Britain’s 10 mostspectacularuniversitycities” (читання, переклад і аналіз культурно маркованої лексики та її передачі).

**Рекомендована література:**

1. Гарбовский Н.К Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб. : Издательство "Союз", 2001. – 178 с.
3. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М., 1980. – 352 с.
4. VisitBritain / Електронний ресурс.– Режим доступу: www.visitbritain.com/us/en/britains-10-most-spectacular-university-cities.

**Семінарське заняття №6. Культурна специфіка кольоропозначень та особливості їх перекладу**

1. Культурна специфіка кольоропозначень.
2. Особливості сприйняття кольорів в англомовній культурі і його відображення у мові.
3. Кольоропозначення у складі фразеологічних одиниць і особливості їх перекладу.
4. Особливості передачі кольороназв у перекладі художніх текстів.
5. Роботазтекстом “MeaningofcolourintheElizabethanEra” (читання, переклад, дискусія).

**Рекомендована література:**

1. Берлизон С.Б. Специфика семантики фразеологических единиц и роль структурных компонентов в ее определении / С.Б. Берлизон // Семантическая структура слова и фразеологизма: [Сб.] – Рязань, 1980.
2. Васильевич Л. Цветообозначения как проблема терминологии и перевода/ Л. Васильевич. – М.: Наука, 1987. С. 59-87.
3. Виноградов В.В. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.В. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.: «Издательство Союз», – 2000.
5. Новиков Ф.Н. Роль цветообозначений в конструировании художественного текста / Ф.Н. Новиков // Ярославский педагогический вестник. Гуманитарные науки. 2011. Т. I. № 2. – С. 186-189.
6. Тимко Н.В. Лингвокультурологические аспекты перевода цветообозначений с английского языка на русский / Н.В. Тимко // Вестник Российского университета дружбы народов. – №1. – С. 32-40.
7. ElizabethanEra / Електронний ресурс. – Режим доступу: [www.elizabethan-era.org.uk/meaning-colors.htm](http://www.elizabethan-era.org.uk/meaning-colors.htm).

**Семінарське заняття №7. Міждисциплінарний підхід до визначення поняття «символ» з огляду на перекладознавство. Основні групи символів простору**

1. Символи простору і їх значення у культурі людства.
2. Групи символів простору.
3. Міждисциплінарний підхід до визначення поняття «символ». Символ в аспекті перекладознавства.
4. Робота з художніми текстами, що містять символи та аналіз адекватності відтворення у них символіки: поетичні тексти “TheSoulSelectsherownSociety” byE. Dickinson, “Theroadnottaken” byR. Frost.

**Рекомендована література:**

1. Дикинсон Э. Стихи из комода / Э. Дикинсон. – СПб. : Издательская Группа «Азбука-классика», 2010. – 256 с.

2. Новикова М.А. Символика в художественном тексте. Символика пространства (на материале "Вечеров на хуторе близ Диканьки" Н. В. Гоголя и их английских переводов) : [учеб.пособие] / М.А.Новикова, И.Н. Шама. – Запорожье : СП "Верже", 1996. – 172 с.

3. Панасенко К.О. Символіка поетичного тексту як об’єкт перекладу (на матеріалі українських та російських перекладів англомовної поезії XIX-XX ст.) : дис.. канд.. філол.. наук : 10.02.16 / Панасенко Катерина Олександрівна. – Х.: 2015. – 247 с.

4. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода : [учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений] / Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф. Б., Кузнецов А. Ю. – М. : Издательский центр "Академия", 2005. – 304 с.

5. Стріха М. Фрост Роберт. Поезії («Увійди», «Хатній похорон», стаття «Інший» Роберт Фрост») / М. Стріха // Всесвіт. – 2010. – № 11/12. – С. 26–31.

**Символ та суміжні поняття. Особливості відтворення символів у перекладі**

1. Символ та суміжні поняття. Символ і знак. Символ і метафора/алегорія. Символ і художній образ. Символ і архетип.
2. Особливості відтворення символу у перекладі.
3. Робота з художніми текстами, що містять символи, дослідження основних засобів, що застосовуються у перекладі, та аналіз їх з точки зору адекватності/неадекватності: поетичний текст “Comein” (R. Frost) та його переклади у виконанні різних перекладачів (М. Стріха, І. Кашкін).

**Рекомендована література:**

1. Новикова М.А. Символика в художественном тексте. Символика пространства (на материале "Вечеров на хуторе близ Диканьки" Н. В. Гоголя и их английских переводов) : [учеб.пособие] / М.А.Новикова, И. Н. Шама. – Запорожье : СП "Верже", 1996. – 172 с. 2. Озеров Л. Слово и его ассоциативное поле / Л. Озеров // Литература и перевод: проблемы теории. – М. : Издат. группа "Прогресс", "Литера", 1992. – С. 348–356. 3. Панасенко К.О. Символіка поетичного тексту як об’єкт перекладу (на матеріалі українських та російських перекладів англомовної поезії XIX-XX ст.) : дис.. канд.. філол.. наук : 10.02.16 / Панасенко Катерина Олександрівна. – Х.: 2015. – 247 с. 4. Романюга Н. Відтворення національних символів у художньому перекладі на тлі різномовних національних систем / Н. Романюга // Наукові записки. Серія : Філологічні науки (Мовознавство). – 2010. – Випуск 89 (1). – С. 212–217. 5. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода : [учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений] / Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б., Кузнецов А. Ю. – М. : Издательский центр "Академия", 2005. – 304 с. 6. Стріха М. Фрост Роберт. Поезії («Увійди», «Хатній похорон», стаття «Інший» Роберт Фрост») / М. Стріха // Всесвіт. – 2010. – № 11/12. – С. 26–31. 7. Фрост Р. Из девяти книг / Р. Фрост ; [под ред. и с предисл. М. А. Зенкевича]. – М. : Изд-во иностр. лит., 1963. – 143 с. 8. Шама И.Н. О декодировании и воспроизведении символики в поэтическом переводе (на материале "Thearrowandthesong" Г. У. Лонгфелло) / И.Н. Шама // Вісник Запорізького національного університету : Філологічні науки. – 2008. – № 1. – С. 223–232. 9. Шама И.Н. Функционирование символа в художественном тексте: сопоставительный и переводоведческий аспекты (на материале "Вечеров на хуторе близ Диканьки Н. В. Гоголя") [Электронный ресурс] : автореф. дис. … канд. филол. наук : 10.02.19 "Теория языка" / И.Н. Шама. – Одесса, 1993. – 16 с. – Режим доступу : <http://www.dslib.net/jazyko-znanie/funkcionirovanie-simvola-v-hudozhestvennom-tekste-sopostavitelnyj-i.html>. 10. Шкуркіна В.М. Теоретичні засади розвитку символьної комунікації*:* відзнакадо символа(на прикладірун) [Електронний ресурс] / В.М. Шкуркіна // Вісник Книжкової палати. – 2013. – № 5. – С. 37–40. – Режим доступу : <http://www.nbuv.gov.ua/j-pdf/vkp_2013_5_13.pdf>**.** 11. Юнг К.- Г. Архетипы и символ / К.- Г. Юнг. – М.: Renaissance, 1991. – 306 с.

**Дидактичне забезпечення самостійної роботи студентів**

Самостійна робота є важливою складовою частиною підготовки майбутнього фахівця, оскільки її мета – опанування навального матеріалу з наступним його опрацюванням на практичних заняттях. Реалізація цієї мети на практиці сприяє виконанню завдань інтеграції – злиттю навчання і виховання, дотриманню принципу розвиваючого навчання, формуванню особистості майбутнього фахівця. Самостійна робота з курсу «Лінгвокраїнознавство у перекладі» націлена на розвиток у студентів лінгвістичної, країнознавчої та міжкультурної компетенцій. Для виконання самостійної роботи студентам рекомендується: 1) протягом усього курсу вести лінгвокраїнознавчий словник, до якого слід записувати реалії та іншу країнознавчу та культурно марковану лексику із роз’ясненнями. Де можливо, проводити зіставний та контрактивний аналіз українських (російських) та англомовних реалій і понять. 2) готуватися до семінарських занять на основі запропонованого викладачем плану, використовуючи рекомендовану літературу, а також самостійно знайдену інформацію (наприклад, в Інтернеті). 3) проводити порівняльний аналіз різних аспектів країнознавства України та англомовних країн, підбирати конкретні ситуації для аналізу на семінарських (практичних) заняттях. Задачі викладання мови як засобу спілкування нерозривно пов’язані із задачами вивчення особливостей суспільного та культурного життя країн і народів мови, що вивчається. Вивчення світу носіїв мови спрямоване на те, щоб допомогти зрозуміти особливості вживання у мовленні, додаткові смислові відтінки, політичні, культурні, історичні та ін.. конотації слів, словосполучень, висловлювань тощо. Самостійна робота передбачає виконання таких завдань: 1. **Підготовка рефератів. Вимоги до оформлення рефератів:** Загальний обсяг реферату не повинен перевищувати 15-20 сторінок друкованого тексту. Поля сторінки: ліве – 3 см, праве – 1.5 см, верхнє, нижнє – 2 см. Рекомендований шрифт – TimesNeRoman, розмір шрифту – 14. Кожна структурна частина реферату (вступ, розділи, висновки) починається з нової сторінки. Відстань між розділом та наступним за ним текстом, а також між розділом та параграфом має складати 2 інтервали. Після назви, що знаходиться посередині рядка, крапка не ставиться. Не допускається перенос у назві. Нумерація сторінок здійснюється у правому верхньому кутку сторінки. Титульний аркуш не нумерується. Нумерацію слід починати зі змісту, сторінка якого який зверху позначається номером 2. 2. **Підготовка доповідей** передбачає стислий виклад матеріалу із заявленої теми та має містити найважливішу інформацію, що найбільш максимально розкриє тему. Приміром, доповідь студента про діяльність видатної британської постаті має розкривати особливості історичного розвитку Британії того часу та найважливіші досягнення людини, про яку оповідається. Студент, що готує доповідь, має підготувати запитання, відповіді на які мають надати інші студенти групи по завершенню доповіді. Студент повинен вільно володіти матеріалом. Читання не дозволяється. Заохочується креативність та індивідуальний підхід до викладу запропонованої теми. Тривалість доповіді – 3-5 хвилин. 3. **Підготовка аутентичних статей та їх переклад** передбачає знаходження статті англійською мовою та її переклад українською мовою. Після тексту оригіналу та тексту перекладу необхідно надати пояснення реалій відповідно англійською та українською мовами. Стаття має бути країнознавчого спрямування і висвітлювати події політичної, соціальної, культурної, освітньої або іншої сфери життєдіяльності британців. Обсяг статті – не менше 1 сторінки друкованого тексту (шрифт TimesNewRoman, кегль 14, інтервал - 1).